

# NOUVELLES HGJ

HÔPITAL GÉNÉRAL JUIF - SIR MORTIMER B. DAVIS

VOLUME 39, N° 1

WWW.JGH.CA

PRINTEMPS 2003



RÉFLEXION STRATÉGIQUE ET RAPIDITÉ D'ACTION :

**Le Service de l'urgence offre une  
qualité de soins exemplaire**

Également à l'intérieur : Stephen Vineberg reçoit le Prix de service exceptionnel  
Le dimanche 25 mai 2003 - Une date à retenir! Une soirée de gala en  
l'honneur de nos médecins

## L'Hôpital a le plaisir d'annoncer la nomination des personnes suivantes :



**L**e Dr Togas Tulandi a été nommé chef du Service de gynéco-obstétrique.

Le Dr Tulandi est professeur d'obstétrique et de gynécologie et titulaire de la chaire Milton Leong en médecine reproductive à l'Université McGill. Cette chaire, la première au Canada en médecine reproductive, a été attribuée au Dr Tulandi en reconnaissance de ses

réalisations remarquables dans les domaines de la recherche et de l'enseignement à l'échelle locale, nationale et internationale.

« La force du Service de gynéco-obstétrique réside principalement dans la gestion des grossesses à risque élevé et dans la recherche sur la ménopause et ses traitements, explique le Dr Tulandi. Je me propose d'exploiter ces forces tout en intensifiant la recherche. » Il poursuit également d'autres objectifs importants comme le recrutement de gynécologues oncologistes et l'expansion de la pratique de chirurgies laparoscopiques (peu effractives) pour traiter les problèmes gynécologiques. De l'avis du Dr Tulandi, « l'Hôpital général juif possède l'une des meilleures salles de chirurgie effractive minimale dans la province, munie d'un équipement de pointe. En médecine, nous avons tendance à pratiquer des interventions beaucoup moins effractives. Par exemple, nous pouvons maintenant réaliser des hystérectomies et enlever des kystes en utilisant des techniques laparoscopiques. »

La laparoscopie est une intervention chirurgicale au cours de laquelle le chirurgien fait une petite incision sous le nombril et introduit des instruments lui permettant de voir l'intérieur de la cavité abdominale, d'examiner les organes internes et de pratiquer une intervention. Ce procédé offre plusieurs avantages par rapport aux chirurgies traditionnelles, notamment une diminution considérable de l'incision, une réduction de la douleur et un rétablissement plus rapide du patient.

Après sa résidence, alors qu'il était chef résident en gynéco-obstétrique à l'Hôpital général juif, le Dr Tulandi a reçu à l'Université McGill une formation à l'aide de bourses en endocrinologie reproductive/infertilité.

Reconnu mondialement dans les domaines de l'endocrinologie reproductive et de la chirurgie endoscopique, le Dr Tulandi a obtenu de nombreux prix. Il est l'auteur et le co-auteur de plus de 200 articles de journaux, de plus de 200 exposés scientifiques, de chapitres de livres et d'ouvrages. En outre, il est membre de l'équipe de rédaction de 10 journaux médicaux publiés un peu partout dans le monde. En 1998, lors du 16<sup>e</sup> World Congress on Fertility and Sterility à San Francisco (Californie), le Dr Tulandi a reçu le IFFS Anniversary Recognition Award pour ses importantes contributions aux domaines de l'infertilité et de la médecine reproductive. Il est également lauréat du Prix d'excellence en médecine reproductive, remis en septembre 2002 lors de la 48<sup>e</sup> Assemblée annuelle de la Société canadienne de fertilité et d'andrologie, à Charlevoix (Québec).



**L**a Dr<sup>ce</sup> Carolyn Ells a été nommée éthicienne clinicienne.

La Dr<sup>ce</sup> Ells explique : « Mon rôle consiste à donner des consultations éthiques et à éduquer le personnel sur les questions qui touchent la prestation des soins. » Ces questions incluent la prise de décision liée aux traitements de fin de vie (quand et comment

mettre fin au maintien artificiel des fonctions vitales), le choix du décideur et l'influence des croyances religieuses et des traditions culturelles sur ces prises de décision.

La Dr<sup>ce</sup> Ells est membre du Comité d'éthique clinique et du Comité de recherches éthiques à l'HGJ. En plus de ses fonctions à l'Hôpital, elle est professeure adjointe à l'unité d'éthique biomédicale de l'Université McGill.

En bioéthique, le travail de la Dr<sup>ce</sup> Ells est enrichi par de nombreuses années d'expérience clinique et d'enseignement en inhalothérapie, qui lui ont permis de rencontrer des patients aux prises avec des décisions de fin de vie. Cette expérience l'a incitée à approfondir les questions éthiques et à obtenir un baccalauréat honorifique en philosophie de la Saint Mary's University, puis une maîtrise et un doctorat en philosophie avec une option approfondie en éthique médicale de l'université du Tennessee.

En 1999, la Dr<sup>ce</sup> Ells entre au service du département de bioéthique de l'université de Dalhousie à Halifax, où elle est professeure adjointe ainsi que coordonnatrice de la *Collaborative Venture in Health Care Ethics, Law and Policy*. Durant cette période, elle coordonne des projets éthiques à l'université et dans ses trois hôpitaux d'enseignement affiliés et elle collabore à la recherche, à l'enseignement et à l'élaboration de politiques en matière d'éthique.

La Dr<sup>ce</sup> Ells a obtenu de nombreux diplômes et bourses, incluant une bourse de doctorat du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et de la Herman E. Spivey Graduate Fellowship de l'université du Tennessee.

Sa recherche est financée par deux bourses du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, l'une pour une étude intitulée *Revising Autonomy for Health Care* et l'autre pour un projet intitulé *Ethical Tensions in the Caring Professions*. Ses recherches sont axées sur l'autonomie du patient au sein du système de soins de santé, sur les politiques en matière d'éthique et de santé, sur l'éthique organisationnelle et sur l'éthique féministe. Ses travaux ont été publiés dans plusieurs journaux, notamment le *Journal of the American College of Surgeons*, le *Journal of Clinical Ethics*, *Social Theory and Practice* et le *Journal of Medicine and Philosophy*.

# Sommaire



## En couverture

RÉFLEXION STRATÉGIQUE ET RAPIDITÉ D'ACTION :

### Le Service de l'urgence offre une qualité de soins exemplaire

L'Hôpital général juif a été le seul hôpital d'enseignement pour adultes dans tout Montréal à mériter un « A » pour sa performance à l'urgence. Le « A » correspond à la durée moyenne de séjour sur civière de moins de 12 heures à l'urgence.

Voir page 6



De gauche à droite : Noel Alleyne, technicien en orthopédie; Valerie Pelletier, infirmière-chef; D<sup>r</sup> Marc Afilalo, chef; Mimi Goldenberg, coordonnatrice administrative; Massimo Tutino, bénévole.

## À l'intérieur

Stephen Vineberg reçoit le Prix de service exceptionnel .....	4
Message du directeur général .....	5
<i>Fashion Fantasy</i> : un succès fou! .....	8
Lancement au printemps de la plus importante campagne de financement dans l'histoire de l'HGJ .....	9
En manchettes .....	10
– Identification de nouvelles mutations génétiques	
– Le D <sup>r</sup> Michael Pollak, oncologue, lauréat du prix Chercheurs nationaux 2002-2003	
– Le D <sup>r</sup> Michael Dworkind, récipiendaire de la bourse de recherche Janus	
– L'infirmière Roslyn Steibelt reçoit le Richard Stein Memorial Award.	
– Le D <sup>r</sup> Stéphane Richard nommé chercheur Terry Fox	
– Décès du D <sup>r</sup> Marvin Kwitko le 20 août 2002	
– Le D <sup>r</sup> Jeffrey Minuk promu professeur agrégé	
La neurostimulation : un programme unique offert par le Service d'urologie ...	11
Conférence sur la sensibilisation de l'opinion à la dépression .....	12
Première réunion des résidents en médecine dentaire de l'HGJ .....	12
Votre santé : les maux de tête .....	13
Les services commémoratifs du Service de la pastorale .....	13
Nouvelles de la Fondation .....	14
Merci à nos bénévoles .....	18
Symposium sur la ménopause : recherche et traitements .....	18
Nouvelles des Auxiliaires .....	19
Les subvention à la recherche .....	20

## NOUVELLES HGJ

### PRINTEMPS 2003

Publié par

L'HÔPITAL GÉNÉRAL JUIF - SIR MORTIMER B. DAVIS  
AFFAIRES PUBLIQUES ET  
DES COMMUNICATIONS

Président :

Jonathan Wener

Directeur général :

Henri Elbaz

Directeur des Affaires publiques  
et des Communications :

Glenn J. Nashen

Rédactrice :

Hena Kon

Collaboratrice :

Christina Antoniou

Adjointe administrative :

Sharon Rubin

Graphiste :

Christine Lalonde

Traductrice :

Louise Trépanier

Photographie, incluant  
la page couverture :

Services audio-visuels de l'HGJ,  
Felipe Arguez, Karyn Dupuis,  
Jean Marcotte

3755, chemin de la  
Côte Ste-Catherine  
Montréal (Québec)  
H3T 1E2

Tél. : (514) 340-8222

Télec. : (514) 340-7510

[www.jgh.ca](http://www.jgh.ca)



Hôpital d'enseignement  
de l'Université McGill

# Stephen Vineberg reçoit le Prix de service exceptionnel

**En reconnaissance de ses remarquables services à l'Hôpital général juif – Sir Mortimer B. Davis, Stephen Vineberg a reçu le Prix de service exceptionnel durant l'assemblée générale d'octobre 2002.**

Dans un hommage spécial rendu sur vidéo, les ex-présidents Morton Brownstein, Steven Cummings, Brahm Gelfand, le directeur général Henri Elbaz ainsi que la famille et les amis de M. Vineberg ont loué le lauréat pour sa remarquable énergie, son enthousiasme, sa générosité et son engagement envers l'Hôpital et ses objectifs.

Stephen Vineberg a exercé une profonde influence sur le développement de l'Hôpital général juif. Au cours des années, il a occupé de nombreux postes influents, incluant ceux de président du Comité de construction, président du conseil d'administration et président de la Fondation.

« Ses réalisations sont une véritable source d'inspiration, souligne Morton Brownstein, qui a remis le Prix à M. Vineberg. Stephen est toujours le premier à donner du temps et à proposer des ressources aux causes qui lui sont chères. Il répare des injustices et vient en aide aux personnes démunies. C'est un leader incroyable. »



*De gauche à droite : D<sup>r</sup> Michael Hier, Geraldine Matthews, Martin Taub, Jeffrey Saray et Jonathan Wener, président de l'Hôpital.*

En acceptant le Prix, M. Vineberg a noté que son grand-père, A.M. Vineberg, fut à l'origine du projet d'acquisition du terrain de l'Hôpital par la communauté juive. « J'ai eu le



*Stephen Vineberg (à gauche) et Morton Brownstein à la réception offerte en l'honneur de M. Vineberg.*

bonheur de travailler avec les meilleurs cerveaux du milieu médical et avec les leaders les plus audacieux, et i è r e m e n t dévoués à cet établissement, a-t-il dit. Mise à part ma famille, la plus grande récompense de ma vie a été d'offrir mes services à l'Hôpital général juif. »

## Hommage au D<sup>r</sup> Bergman

Durant cette même assemblée annuelle, l'Hôpital a rendu hommage à plusieurs membres du personnel pour leurs réalisations en pratique clinique et en recherche, notamment au D<sup>r</sup> Howard Bergman, premier titulaire de la chaire D<sup>r</sup> Joseph Kaufmann en médecine gériatrique. Cette chaire, financée à l'aide d'un fonds de dotation de la Fondation Henry et Berenice Kauf-

mann et soutenu par la Fondation de l'Hôpital général juif, aidera à financer les activités de recherche du D<sup>r</sup> Bergman.

« Cela confirme l'importance de la médecine gériatrique en tant que discipline universitaire et illustre la force particulière de l'Hôpital en matière de recherche et de traitements pour les aînés », a

fait remarquer le D<sup>r</sup> Bergman également professeur et chef de la Division de médecine gériatrique de l'Hôpital général juif et directeur de médecine gériatrique à l'Université McGill. De

plus, le D<sup>r</sup> Bergman est actuellement chef du Service de médecine de l'Hôpital général juif.

La recherche du D<sup>r</sup> Bergman porte particulièrement sur la compréhension des caractéristiques et des besoins concernant les soins aux personnes âgées frêles et sur le développement de modèles de soins rentables conçus pour mieux répondre à leurs besoins. En collaboration avec le professeur François Beland, le D<sup>r</sup> Bergman dirige Solidage, un groupe de recherche de l'Université McGill et de l'Université de Montréal sur l'intégration des services pour les personnes âgées. Ce groupe, basé au Centre d'épidémiologie et d'études communautaires de l'HGJ, a obtenu



*Célébrant les réalisations du D<sup>r</sup> Bergman, de gauche à droite : le doyen Abraham Fuks, faculté de médecine, Université McGill; D<sup>r</sup> Louise Nasmith, Marion Greenwood, D<sup>r</sup> Howard Bergman, D<sup>r</sup> Robert Levine, Gary Waxman.*

récemment une subvention de 3,5 millions de dollars des Instituts de recherche en santé du Canada pour un projet qui réunira des chercheurs de partout au Canada. « Notre objectif, explique le D<sup>r</sup> Bergman, consiste à mieux comprendre les déterminants biologiques et sociaux de la fragilité des personnes âgées afin d'en prévenir l'apparition ou du moins de la retarder et de promouvoir la santé de ces personnes. En fin de compte, nous désirons également proposer les directives d'un consensus sur les politiques de soins pour les aînés et des directives à l'intention des professionnels qui soignent ce segment important de la population, dont la croissance est rapide. »

La maladie d'Alzheimer est un autre

champ d'études du D<sup>r</sup> Bergman. Il dirige conjointement avec le D<sup>r</sup> Howard Chertkow la Clinique de la mémoire Anne et Louis Goldfarb de l'HGJ/McGill.

D'autres prix ont été décerné au D<sup>r</sup> Gerald Batist, directeur du Centre de recherches appliquées au cancer de McGill, installé à l'HGJ; au D<sup>r</sup> Saul Frenkiel, chef du Service d'oto-rhino-laryngologie; au D<sup>r</sup> Michael Pollak, directeur du Centre de prévention du cancer de l'HGJ et à la D<sup>re</sup> Margaret Purden, directrice du Centre de recherche en soins infirmiers. De plus, deux médecins retraités, les D<sup>rs</sup> Albert Simon et Ernest Burman ont été cités pour leurs nombreuses années de dévoués services à l'Hôpital.

Le D<sup>r</sup> Michael Hier (oto-rhino-laryngologie), Geraldine Matthews (infirmière-chef, 7 Ouest), Martin Taub (bénévole) et Jeffrey Saray, le mari d'une ancienne patiente, ont évoqué de façon émouvante leurs raisons de choisir l'HGJ tout en affichant leur fierté d'être liés cette institution.

### Voici quelques extraits de leurs témoignages :

*« Cet hôpital est à l'image de notre ville d'envergure internationale. Il regroupe des personnes des quatre coins du monde qui travaillent ensemble au profit de nos patients et de notre communauté. »*

— D<sup>r</sup> Michel Hier

*« Il existe à l'HGJ un fort sentiment de complicité entre médecins et personnel infirmier, ce qu'on ne voit pas dans d'autres hôpitaux. »*

— M<sup>me</sup> Geraldine Matthews

*« Aux yeux de la direction et du personnel médical, les bénévoles sont extraordinaires. Je suis très fier de cet hôpital. »*

— M. Martin Taub

*« Ce qui fait la différence (à l'HGJ), c'est le milieu. Ce sont aussi les médecins, le personnel infirmier et le personnel de soutien, tous si compétents, respectueux et attentionnés. »*

— M. Jeffrey Saray

## Message du directeur général

À l'Hôpital général juif, notre principal engagement consiste à fournir aux patients des soins qui répondent aux plus hautes normes de qualité.

Après mûre réflexion et une enquête approfondie, nous avons conclu qu'il nous fallait lancer une importante campagne de financement pour répondre aux besoins actuels et futurs de la collectivité. Notre principal objectif : créer le Centre intégré de cancer. Premier du genre au Québec, ce centre offrira aux patients atteints de cancer et à leur famille un vaste éventail de services, tels que le dépistage, le diagnostic, les traitements et le soutien psychologique. Pour répondre adéquatement aux besoins de la population, nous devons également mettre sur pied un centre de cardiologie de pointe.

De plus, en raison de l'extraordinaire productivité de nos scientifiques de l'Institut Lady Davis de recherches médicales, ce centre manque d'espace pour réaliser tous les projets prometteurs de recherche en cours. Dans un sens, l'Hôpital est victime de son propre succès. Ainsi, le Fonds de la recherche en santé du Québec a reconnu notre hôpital comme l'un des centres de recherche les plus importants de la province en termes de financement, du nombre d'étudiants au doctorat et de stagiaires postdoctoraux par chercheur. Pour garder nos vétérans de la recherche et pour attirer de nouveaux scientifiques, nous devons agrandir nos installations de recherche.

Récemment, le ministre d'État à la Santé et aux Services sociaux, M. François Legault, rendait public son « bulletin de santé » tant attendu des hôpitaux du Québec. Je suis heureux et fier de constater que l'Hôpital général juif a récolté d'excellentes notes et j'aimerais faire connaître certains de ces résultats à notre communauté.

La première section du bulletin de santé porte sur les résultats du sondage concernant la satisfaction des patients. En général, l'Hôpital général juif s'est très bien classé en ce qui a trait à la satisfaction des patients concernant les critères comme la dignité, l'accessibilité, la qualité de l'information et la qualité des services. En fait, 71 % de nos patients ont indiqué qu'ils étaient très satisfaits des soins dispensés par notre hôpital, comparés à 63 % dans les hôpitaux du Québec.

En outre, l'Hôpital général juif est le seul hôpital pour adultes dans tout le Québec à avoir mérité un A pour sa performance à l'urgence. Le A correspond à la durée moyenne de séjour sur civière à l'urgence de moins de 12 heures. Notre valeureux Service de l'urgence fait la une de cette édition des *Nouvelles HGJ*.

En insistant sur la qualité des soins et les saines pratiques de gestion, nous avons démontré l'efficacité et la force de notre établissement de soins de santé. Nous voulons continuer à fournir la qualité de soins que la population québécoise s'attend à recevoir de l'Hôpital général juif.



Henri Elbaz

## RÉFLEXION STRATÉGIQUE ET RAPIDITÉ D'ACTION :

# Le Service de l'urgence offre u

**E**n octobre dernier, quand le ministre d'État à la Santé et aux Services sociaux, M. François Legault, a rendu public son « bulletin de santé » des hôpitaux du Québec, l'Hôpital général juif a été le seul hôpital d'enseignement pour adultes dans tout Montréal à mériter un « A » pour sa performance à l'urgence. Le A correspond à la durée moyenne de séjour sur civière de moins de 12 heures à l'urgence. Comparée à une moyenne de 22,7 heures dans les autres hôpitaux d'enseignement de la ville, la performance de l'HGJ s'avère excellente.

« Ces résultats sont excellents compte tenu que nous traitons le plus grand nombre de cas sur civière et de patients âgés qui présentent des problèmes de santé fort complexes », explique le D<sup>r</sup> Marc Afilalo, chef du Service de l'urgence de l'HGJ. Les chiffres sont éloquentes. Le Service de l'urgence de l'HGJ reçoit, en quatre semaines, une moyenne de 967 patients



*D<sup>r</sup> Marc Afilalo, chef du Service de l'urgence de l'HGJ.*

âgés de 75 ans et plus, comparée à 397 patients dans d'autres hôpitaux d'enseignement de Montréal.

Selon le D<sup>r</sup> Afilalo, notre succès dépend de plusieurs facteurs, le principal étant le refus d'accepter l'encombrement du Service de l'urgence. « Nous ne tentons jamais de justifier l'encombrement, poursuit-il. Nous ne pouvons pas garder des personnes âgées dans les couloirs pendant des jours et nous ne le ferons pas. »

En fait, depuis 1993, année où le directeur général Henri Elbaz, avec le plein accord du conseil d'administration, a donné priorité au problème de l'encombrement de l'urgence, ce service continue d'être classé l'urgence la plus efficace à Montréal et l'une des meilleures de la province par la Régie régionale de la santé et par le ministère de la Santé.

En raison de son expertise dans ce domaine, le D<sup>r</sup> Afilalo a été nommé expert conseil en médecine d'urgence pour le ministère de la Santé et des

Services sociaux du Québec. À ce titre, il visite régulièrement les hôpitaux de la province, analyse leur fonctionnement et formule des recommandations.

Le D<sup>r</sup> Afilalo explique : « En bout de ligne, la question de l'encombrement affecte tout l'Hôpital et non seulement l'urgence. Nous réglons quotidiennement une foule de problèmes, petits et gros. Il aurait été impossible d'obtenir de tels résultats sans le soutien des divers services médicaux. Nous leur sommes très reconnaissants de leur soutien indéfectible. »

À l'HGJ, un travail en profondeur a permis d'identifier plusieurs facteurs responsables de l'encombrement et de mettre au point des systèmes et processus nouveaux qui assurent la bonne circulation des patients. Ces mesures comprennent :

- la création d'un nouveau poste de coordonnateur médical (D<sup>r</sup> Stephen Rosenthal et D<sup>r</sup> Joseph Raffoul) pour contrôler la circulation

quotidienne des patients du Service de l'urgence au reste de l'Hôpital;

- la nomination d'un médecin au Service de l'urgence chargé des admissions et des congés des patients à l'urgence même;
- l'accès rapide à des consultations avec des spécialistes afin d'accélérer les prises de décision;
- un meilleur temps de réponse pour les tests de laboratoire et de radiologie diagnostique;
- un meilleur usage des lits dans l'hôpital;
- la création d'une unité d'admission de courte durée dans l'Unité 2 Centre, dirigée par le D<sup>r</sup> Alex Guttman.

En plus de résoudre le problème d'encombrement, ce vaste travail d'équipe a considérablement amélioré le fonctionnement de l'ensemble de l'Hôpital et a contribué à établir d'étroites relations entre les membres du personnel à tous les niveaux.

Le D<sup>r</sup> Afilalo est fier de l'engagement du personnel de l'Urgence envers son service, l'Hôpital et les patients. Le travail d'équipe est une philosophie mise en application tous les jours. « Les médecins, les infirmières, les travailleurs sociaux, les pharmaciens, les infirmières de liaison, les préposés aux malades, le personnel de bureau et les bénévoles ont tous des tâches importantes à accomplir. Ce sont les maillons d'une chaîne, dont la force surpasse ses maillons les plus faibles. »

Les membres du personnel excellent dans des situations potentiellement très stressantes. L'équipe d'urgentologues, spécialement formée, comprend des médecins, dont un grand nombre travaille à l'HGJ depuis plus de 15 ans. Sous la direction de l'infirmière-chef Valérie Pelletier, le personnel infirmier est tout aussi dévoué. « Nos infirmières et infirmiers font quotidiennement des miracles, affirme le D<sup>r</sup> Afilalo. Il n'y en a pas de meilleurs en ville. » Le chef du Service ne tarit pas d'éloges au sujet de

# Une qualité de soins exemplaire

Mona Kravitz, directrice générale adjointe (soins infirmiers); d'Alison Milligan, directrice des soins infirmiers – chirurgie; de Lynne McVey, directrice des soins infirmiers – médecine, oncologie, psychiatrie; de Marie-Hélène Carbonneau, directrice des soins infirmiers – cardiologie et soins intensifs; de Valerie Vandal, coordonnatrice des soins infirmiers – centre de ressources des soins infirmiers; de Valerie Frunchak, directrice des soins infirmiers – santé maternelle et infantile, qui ont relevé avec succès le difficile défi que pose la question du recrutement ou du maintien en place du personnel infirmier.

Plus de 100 bénévoles attentionnés et chevronnés fournissent des renseignements et offrent soutien et réconfort aux patients et aux membres de leur famille. Ce programme unique, sous le leadership de Mimi Goldenberg, s'est mérité des prix à l'échelle locale et nationale. Le personnel de bureau hautement efficace et compétent, comprenant Maria Menna, adjointe administrative, accomplit magnifiquement son travail, permettant aux médecins et au personnel infirmier d'accorder plus d'attention aux patients.

Maintenir notre statut d'excellence en matière d'urgence devient plus difficile au fur et à mesure que le nombre des patients augmente. Terminées en 1996, les rénovations avaient été conçues pour recevoir une moyenne de 106 patients par jour. À peine six ans plus tard, le Service accueille de 180 à 200 patients quotidiennement. Pour répondre efficacement à cette demande accrue, l'Urgence doit pouvoir recevoir 58 civières plutôt que les 35 actuellement disponibles. « Malgré l'étroitesse des lieux, déclare le D<sup>r</sup> Afilalo, il est tout à l'honneur de notre personnel de continuer à lutter pour le bien-être des patients. »

En plus de la grande qualité des soins, ce service offre un enseignement hautement coté et d'excellents programmes de recherche. En fait, le

Service de l'urgence de l'Hôpital général juif est l'un des rares à Montréal à obtenir l'agrément des autorités pour former des résidents en médecine d'urgence. Deux programmes de formation y sont offerts : un programme de résidence en médecine d'urgence de cinq ans (Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada), dirigé par le D<sup>r</sup> Eddy Lang, et un certificat de compétence spéciale en médecine d'urgence

pour les médecins de famille, dirigé par le D<sup>r</sup> Bernard Unger, également président du programme national. Le D<sup>r</sup> Richard Kohn, urgentologue à l'HGJ, est coordonnateur du programme de 1<sup>er</sup> cycle en médecine d'urgence de l'Université McGill. L'enseignement est axé sur la pratique de la médecine factuelle.

## RECHERCHE

Reconnue pour avoir l'un des deux meilleurs programmes de recherche en médecine d'urgence au Canada, la Division de recherche du Service de l'urgence de l'HGJ a reçu récemment une subvention de 1,2 million de dollars du Fonds de la recherche en santé du Québec et du ministère de la Santé et des Services sociaux pour les quatre prochaines années. L'étude sera menée à l'HGJ en collaboration avec les départements d'épidémiologie et de mathématiques de l'Université McGill, d'Urgences-Santé, de CLSC et d'autres hôpitaux de Montréal, de Laval et de Québec. Elle portera sur l'encombrement versus le fonctionnement des services de l'urgence.

Le D<sup>r</sup> Afilalo souligne : « *Notre programme de recherche reçoit le soutien du Fonds de dotation Bernice et Morton Brownstein, et notre urgence porte fièrement ce nom. Morton Brownstein est un visionnaire qui représente un grand atout pour notre hôpital.* »

Tous les projets de recherche, qu'ils portent sur la gestion, la prestation des services de santé ou la pratique clinique, ont un impact direct sur les soins. Les projets de recherche clinique en cours sont :

- la sécurité d'une stratégie diagnostique pour le traitement des patients atteints de thrombose veineuse profonde (avec la Division de médecine interne);
- la conception d'un outil standardisé sur le Web visant à transmettre rapidement des renseignements du Service de l'urgence aux médecins de famille, pour qu'ils puissent suivre leurs patients plus efficacement;
- une analyse des problèmes médicamenteux des patients âgés qui se présentent à l'urgence (avec le Service de pharmacie de l'HGJ et la faculté de pharmacie de l'Université de Montréal);
- le traitement de la pneumonie au Service de l'urgence pour les patients qui reçoivent leur congé sans avoir été hospitalisés.

Le D<sup>r</sup> Afilalo conclut : « *En plus de ses implications concrètes sur la qualité des soins, la recherche constitue l'une des meilleures façons de jouer un rôle de leader en médecine d'urgence et d'accroître notre crédibilité au Québec, au Canada et à l'étranger.* »

Pour plus de renseignements, visitez notre site Web [www.jgh.ca](http://www.jgh.ca)

## Fashion Fantasy : un succès fou!

Grâce aux inlassables efforts et au dévouement des Amis dynamiques de L'espoir, c'est la vie, l'événement *Fashion Fantasy XIII* a permis de recueillir 632 000 \$ au profit de l'Hôpital. Les fonds seront consacrés aux programmes uniques de L'espoir, c'est la vie, à l'amélioration des locaux de l'Unité des soins palliatifs de l'Hôpital et à la construction du Centre intégré de cancer. Cet

événement mondain a attiré le 27 août dernier plus de 400 femmes—et quelques hommes—à la synagogue Shaar Hashomayim. Le succès de la soirée est dû, entre autres, au superbe repas du traiteur Giorgi, aux ornements de table fournis par Fleurs Gilbert, à la musique entraînante de Paul Chacra et aux fabuleux vêtements d'automne de Ogilvy.



# Lancement au printemps de la plus importante campagne de financement dans l'histoire de l'HGJ

**E**n avril prochain, l'Hôpital général juif lancera officiellement la campagne de financement la plus ambitieuse de son histoire. Ce projet illustre la tradition de l'HGJ en matière de leadership médical, d'innovation et de réponse aux besoins médicaux de la communauté montréalaise. Cela démontre également sa nette confiance en l'avenir et son sens des responsabilités pour le présent.

Notre mission consiste à fournir les meilleurs soins aux milliers de patients qui bénéficient des services de l'Hôpital général juif et à favoriser les projets novateurs de recherche ainsi que la qualité de l'enseignement. Nous devons attirer les plus brillants cerveaux du milieu scientifique en créant des programmes qui s'appuient sur nos forces et nos domaines d'expertise. Nous devons également aménager de nouvelles installations pour pallier celles actuellement pleines à craquer. Elles serviront à des programmes de recherche et aux soins des patients en leur offrant, ainsi qu'au personnel, un environnement moderne et attrayant, susceptible de contribuer à leur guérison et à leur rétablissement.

La phase initiale du projet de la campagne de 200 millions de dollars est déjà entamée. Ces fonds seront consacrés à nos différents programmes et au recrutement de brillants candidats ainsi qu'à la rénovation de certains espaces, à l'aménagement de nouvelles installations et à l'achat d'équipement.

L'un des objectifs les plus percutants de notre campagne est la création d'un programme pour le Centre intégré de cancer, qui centralisera et coordonnera nos services réputés d'oncologie. Premier du genre au Québec, ce programme réunira un personnel médical et infirmier très compétent. Doté d'un équipement de pointe, le Centre offrira aux patients une gamme complète de services perfectionnés : évaluation génétique des risques de cancer, dépistage, diagnostic, chimiothérapie, nouvelles thérapies, soins palliatifs, soutien médical, infirmier, nutritif et psychologique. Selon nos prévisions, le Centre deviendra un leader dans le

domaine des soins oncologiques, avec la création de plans de pratique et de protocoles pouvant être adaptés aux autres hôpitaux de la province.

La qualité des soins dépend en grande partie de la recherche. À l'Institut Lady Davis de recherches médicales (ILD), les scientifiques travaillent sans relâche à découvrir les causes des maladies et à mettre au point des traitements efficaces pour soigner plusieurs des maladies les plus dévastatrices. Le succès avec lequel ils obtiennent les subventions les plus prestigieuses est impressionnant. Pourtant, l'espace manque pour réaliser ces programmes de recherche d'une importance vitale. La campagne réunira donc des fonds qui seront consacrés à l'agrandissement des installations de recherche de ILD afin d'offrir à nos scientifiques les espaces de laboratoire nécessaires. Ces fonds serviront également à recruter de jeunes scientifiques cliniciens exceptionnels, en début de carrière.

Un autre programme, le Centre de soins cardiovasculaires, proposera un éventail complet de services en cardiologie : interventions de cathérisation de pointe, chirurgies cardiovasculaires, programmes de prévention et une variété de cliniques de soins cardiaques.

Enfin, un autre de nos principaux objectifs consiste à améliorer les nombreux et excellents programmes de soins déjà en place. Nous avons besoin de fonds substantiels pour financer notre personnel médical, pour attirer de nouvelles recrues, pour acquérir des équipements technologiques de pointe essentiels au diagnostic et aux traitements appropriés et pour fournir du soutien éducatif, notamment au personnel infirmier.

## L'ÉQUIPE DE LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT

Nous avons réuni une équipe de leaders et de visionnaires exceptionnels, tous engagés dans la réussite de cette ambitieuse campagne.

### PRÉSIDENTS HONORAIRES

Stephen Bronfman  
Hugh Hallward  
Pierre-Marc Johnson  
Bernard J. Shapiro

### PRÉSIDENTS

Morton Brownstein  
Edward Wiltzer

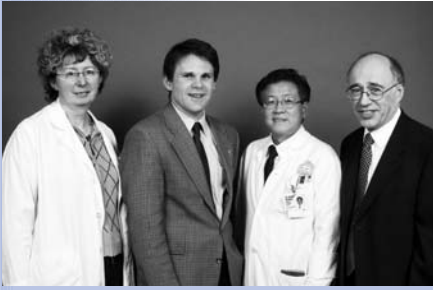
### CONSEILLERS

Marvin Corber, CM  
Steven Cummings  
Boris G. Levine

### MEMBRES DU CABINET

James Alexander  
Evelyn Bloomfield-Schachter  
Harold Brownstein  
Leonard Ellen  
Brahm Gelfand  
Leo Goldfarb  
Aubie J. Herscovitch  
Gail Karp  
Sénateur E. Leo Kolber  
Mark Krakower  
Micheline Martin  
Alice Raby  
Stephen Reitman  
Harvey Rosenbloom  
Allan Schouela  
Jeff Segel  
Mark Sherman  
Bernard Stotland  
John Swidler  
Joyce Tanner  
Gary Ulrich  
Stephen Vineberg  
John Waxlax  
Jonathan Wener

# En manchettes



De gauche à droite : D<sup>re</sup> Elizabeth MacNamara, D<sup>r</sup> William Foulkes, D<sup>r</sup> George Chong, D<sup>r</sup> Philip Gordon.

Durant une étude multicentre internationale, instaurée par un groupe de scientifiques et de médecins de l'Hôpital général juif – Sir Mortimer B. Davis, les chercheurs ont découvert une mutation fondatrice, qui représente une importante cause de cancer

colorectal héréditaire au sein de la population juive ashkénase. « Bien que cette mutation soit rare, elle est également très susceptible de causer le cancer chez les familles porteuses », explique le **D<sup>r</sup> William Foulkes**, scientifique en recherche génétique du cancer à la Division de génétique, directeur du programme de génétique du cancer de McGill (faculté de médecine) et auteur principal de l'étude.

Publiée dans l'édition de décembre 2002 du *American Journal of Human Genetics*, l'étude a été menée par le **D<sup>r</sup> George Chong** de l'Unité de diagnostic moléculaire de la Division de biochimie médicale, la **D<sup>re</sup> Elizabeth MacNamara**, chef du Service de médecine diagnostique, le D<sup>r</sup> Foulkes et le **D<sup>r</sup> Philip Gordon**, chef de la Division de chirurgie colorectale ainsi que par des chercheurs de plusieurs hôpitaux aux États-Unis, en Europe, en Israël et en Australie.

Connue sous le nom de A636p, la mutation fondatrice se trouve dans un gène appelé MSH2 (un gène impliqué dans les mécanismes de réparation de l'ADN). Il s'agit du premier gène à être identifié dans une famille, examinée initialement par le D<sup>r</sup> Gordon il y a cinq ans à l'Hôpital général juif. Pour confirmer l'existence de cette mutation dans d'autres familles juives ashkénazes dans le monde, des chercheurs ont testé plus de 2 000 personnes en Europe, en Amérique du Nord, en Israël et en Australie, certaines possédant des antécédents de cancers du colon ou de l'endomètre et d'autres sans antécédents familiaux de cancer. Les résultats ont démontré que les personnes, possédant des antécédents familiaux de cancers du colon ou de l'endomètre, étaient plus sujettes à être porteuses de la mutation que celles qui n'avaient pas d'antécédents familiaux. De plus, les personnes atteintes de cancer colorectal et porteuses de la mutation étaient, en moyenne, plus jeunes. Cette mutation particulière a été repérée dans deux à trois pour cent des cas de cancer colorectal au sein de la population juive ashkénaze, parmi les personnes diagnostiquées avant 60 ans.

Le **D<sup>r</sup> Michael Pollak**, oncologiste, est lauréat du prix prestigieux *Chercheurs nationaux 2002-2003*, remis par le Fonds de la recherche en santé du Québec (FRSQ).



Le **D<sup>r</sup> Michael Dworkind** s'est mérité la bourse de recherche Janus attribuée par le Collège des médecins de famille du Canada. Cette bourse aide les médecins de famille (membres du CMFC) à réaliser leurs projets de recherche visant à répondre aux besoins de la société de demain.

L'infirmière **Roslyn Steibelt** du Centre de médecine familiale Herzl a reçu le *Richard Stein Memorial Award* de la Fondation canadienne du syndrome de Tourette. Tous les ans, ce Prix est décerné à une personne au Canada ayant contribué à améliorer la qualité de vie des personnes atteintes du syndrome de Tourette.

L'Institut national du cancer du Canada a décerné le Prix Terry Fox au **D<sup>r</sup> Stéphane Richard** de l'ILD. Ce prix rend hommage aux jeunes chercheurs prometteurs pour leurs réalisations exceptionnelles dans le domaine de la recherche fondamentale de laboratoire.

Le **D<sup>r</sup> Marvin Kwitko** est décédé le 20 août 2002. Le D<sup>r</sup> Kwitko était la première personne au Canada à réaliser des opérations de la cataracte en implantant des lentilles intra-oculaires et à pratiquer des kératodomyes radiales. Enseignant, auteur et médecin renommé, il fut récemment décoré chevalier du *Order of the Hospital of St. John of Jerusalem*, l'organisme humanitaire le plus ancien au monde.



Le **D<sup>r</sup> Jeffrey Minuk** a été promu au rang de professeur agrégé – médecin plein temps géographique, au département de neurologie et de neurochimie de l'Université McGill.

## RETENEZ BIEN CETTE DATE

Événement communautaire offert  
spécialement en reconnaissance  
des médecins de l'Hôpital général juif,  
le dimanche 25 mai 2003, à 18 h.

## La neurostimulation :

### un programme unique offert par le Service d'urologie

Le D<sup>r</sup> Jacques Corcos, chef du Service d'urologie de l'Hôpital général juif – Sir Mortimer B. Davis, a introduit un programme unique au Canada, qui permet aux personnes paraplégiques et tétraplégiques d'uriner naturellement sans l'aide d'une sonde vésicale. Cette technique qui porte le nom de neurostimulation est utilisée en cas de lésion médullaire. Très répandu depuis les 20 dernières années dans de nombreux pays européens, ce procédé est relativement nouveau en Amérique du Nord.

Chaque opération, réalisée par le D<sup>r</sup> Corcos et par la neurochirurgienne Lynn Jacques, dure environ de cinq à sept heures. Selon le D<sup>r</sup> Corcos, l'intervention est complexe, car le chirurgien doit placer des électrodes sur les nerfs de la vessie et les connecter sous la peau à un petit récepteur installé au niveau de l'abdomen.

Les patients reçoivent un petit stimulateur, qu'ils gardent avec eux. Toutes les quatre ou six heures, ils vont aux toilettes et placent le stimulateur sur le récepteur afin de contracter la vessie et la vider. « La neurostimulation offre un grand avantage, explique le D<sup>r</sup> Corcos. Le patient n'a plus besoin de sonde, qui peut irriter ou causer des blessures et des infections des voies urinaires. » Parmi les autres bienfaits de la neurostimulation, mentionnons le maintien de la fonction rénale, une plus grande autonomie et une meilleure image de soi.

Formé en Allemagne et en France par le pionnier de cette technique, le D<sup>r</sup> Corcos a reçu l'autorisation de la Direction générale des produits de santé et des aliments d'introduire le programme, jugé expérimental au Canada. Une subvention de 200 000 \$ de la Régie régionale aide à couvrir les coûts du programme.



*Le D<sup>r</sup> Corcos explique à Kirk Tremblay en quoi consiste la technique de neurostimulation.*

Les patients sont principalement recrutés à l'Institut de réadaptation de Montréal, où le D<sup>r</sup> Corcos dirige une clinique hebdomadaire d'urologie. Il précise qu'il existe des critères spécifiques concernant le choix approprié de candidats pour cette opération. « Cinquante pour cent des personnes ayant subi une lésion à la moelle épinière peuvent profiter de cette intervention », conclut-il.

## Votre carte d'hôpital :

### *Pourquoi en faut-il une? Où se la procurer?*

**D**ans le cadre du processus d'informatisation des dossiers médicaux, les patients venant à l'Hôpital pour des épreuves diagnostiques, des interventions ou des traitements devront se procurer une carte d'hôpital.

« Cette mesure s'applique également aux malades externes, même si ce n'est que pour subir un examen diagnostique ou une intervention », explique Anna Abramowicz, chef du Service d'admission. Éventuellement, la création des dossiers médicaux informatisés rendra l'accès à l'information plus efficace et plus rapide.

Il est possible d'obtenir une carte d'hôpital à la Clinique externe, située au pavillon E, à côté de l'entrée de la rue Légaré. Le bureau est ouvert du lundi au vendredi, de 8 h à 16 h. Après les heures d'ouverture, les patients peuvent se rendre au bureau d'admission, salle B-114. Pour recevoir leur carte, ces derniers doivent présenter leur carte de la Régie de l'assurance-maladie ou une carte d'identité valide avec photo. Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le bureau d'admission, poste 8211.

# Conférence sur la sensibilisation de l'opinion à la dépression

**L**e 18 novembre 2002, plus de 150 personnes ont assisté à la conférence Douglas Utting pour entendre le conférencier d'honneur, D<sup>r</sup> Michael Myers, directeur de la Marital Therapy Clinic, au St. Paul's Hospital, à Vancouver (Colombie-Britannique).

Dans son intéressant exposé intitulé *Depression, Suicide, Healing and Hope*, le D<sup>r</sup> Myers a discuté des multiples facettes de la dépression et du suicide, incluant la question des survivants affectés par le suicide d'un être cher, d'un membre de la famille ou d'un ami. Un grand nombre de ses recherches dans le passé ont porté sur les médecins qui se suicident et sur les effets de la dépression dans leur pratique.

Selon le D<sup>r</sup> Myers, la honte liée à la maladie mentale est l'obstacle à la recherche d'un traitement le plus difficile à franchir. La dépression est une maladie dont le taux de mortalité s'élève à 15 %. Bien qu'elle soit traitable et guérissable, il importe d'intervenir rapidement afin de prévenir le suicide. La dépression étant aujourd'hui l'une des affections les plus courantes, le D<sup>r</sup> Myers a souligné l'importance de l'enseignement et des programmes de sensibilisation à ce sujet.

Durant la conférence, le D<sup>r</sup> Myers a reçu le Prix Douglas Utting, décerné tous les ans à une personne au Canada ayant énormément contribué à sensibiliser l'opinion au problème de la dépression, ainsi qu'à la recherche ou au traitement de cette maladie.



La remise du Prix Douglas Utting, de gauche à droite : M. Tim Utting, D<sup>r</sup> Michael Myers, D<sup>r</sup> Michael Bond, chef du Service de psychiatrie.

## Première réunion des résidents en médecine dentaire de l'HGJ

**D**es dentistes venus de partout en Amérique du Nord, ayant fait leur résidence à l'HGJ entre 1968 et 2002, se sont réunis en mai dernier pour rencontrer leurs anciens professeurs et collègues à l'occasion de la première réunion des résidents en médecine dentaire de l'HGJ.

Durant cette journée scientifique, le conférencier d'honneur, D<sup>r</sup> Neil L. Starr, a donné un exposé intitulé *Esthetic Rehabilitation – Elements in Design and the Surgical-Restorative Interplay*. Le soir précédent, une réception avait été offerte au domicile du D<sup>r</sup> Mervyn Gornitsky, ex-chef du Service de médecine dentaire.

« Cette réunion s'est avérée un hommage approprié au D<sup>r</sup> Gornitsky et une excellente façon d'honorer son leadership, explique le D<sup>r</sup> Melvin Schwartz, chef actuel du Service de médecine dentaire. Former les résidents a été la passion du D<sup>r</sup> Gornitsky, et ses étudiants ont continué de faire d'importantes contributions dans le domaine des soins dentaires. »

Même s'il n'est pas obligatoire, le programme de résidence de l'HGJ est très populaire et il fournit aux diplômés en médecine dentaire l'occasion de perfectionner leurs techniques et d'en apprendre de nouvelles, surtout en ce qui concerne le traitement des patients fragilisés par la maladie. « Notre programme comporte d'énormes avantages, non seulement pour les résidents en médecine dentaire, mais aussi pour l'ensemble de la population », souligne le D<sup>r</sup> Schwartz.

Cette réunion a permis de remercier le D<sup>r</sup> Gornitsky et sa



Le président de la Fondation, James Alexander (à gauche) et le D<sup>r</sup> Mel Schwartz (à droite) remettent une plaque au D<sup>r</sup> Mervyn Gornitsky et à sa femme Rena (au centre).

femme Rena de leur généreux don au Service de médecine dentaire. Les fonds seront consacrés à l'achat de nouveaux appareils et à l'amélioration des installations dentaires.



## Les maux de tête

**C**haque année, des milliers de personnes consultent leur médecin à cause de leurs maux de tête (céphalées). Même si ces malaises peuvent être très inconfortables et temporairement invalidants, la plupart ne sont pas dus à des maladies graves. Il est souvent possible d'en soulager les symptômes en se reposant dans un lieu calme ou en prenant des analgésiques en vente libre, tels que l'ibuprofène ou l'acétaminophène.

### L'essentiel sur les maux de tête

Le type de mal de tête le plus fréquent est la céphalée par tension nerveuse. D'une évolution graduelle, ce mal envahi toute la tête, le cou et les épaules, mais généralement son traitement est fort simple.

Les migraines sont une forme de céphalée très désagréable. Les victimes de migraines classiques éprouvent un symptôme avant-coureur du mal de tête (prodrome), lequel est suivi de phénomènes visuels tels que des taches sombres ou lumineuses, des éclairs lumineux ou le rétrécissement concentrique du champ visuel (aura). Par la suite, le mal se manifeste le plus souvent d'un seul côté. Cette douleur pulsatile s'accompagne de nausée et d'une sensibilité accrue à la lumière et au bruit. La plupart des personnes atteintes de migraines n'ont ni prodrome ni aura. Les migraines courantes et classiques sont traitables et souvent évitables.

De nombreuses personnes souffrant de migraines ont des antécédents familiaux, et leur mal est fréquemment déclenché par des éléments

spécifiques. L'élimination de la caféine et d'autres aliments d'usage courant, comme le chocolat, le vin rouge, les noix et le fromage peut être bénéfique. La présence de migraines avant ou durant les menstruations est fréquente.

La céphalée vasculaire de Horton est un mal de tête aigu dont la durée varie de quelques minutes à plusieurs heures. Elle se manifeste tous les jours, environ à la même heure, durant des semaines. Les hommes sont plus souvent touchés, et ces maux de tête sont plus difficiles à traiter que la plupart des autres céphalées.

La céphalée dans la sinusite aiguë est un mal de tête frontal causé par une infection des sinus ou par un changement de température. Ce type de céphalées peut également être dû à des allergies.

### Traitement et prévention

Il existe plusieurs mesures préventives contre la céphalée : sommeil adéquat, régime alimentaire sain, pratique régulière d'exercices et bonne gestion du stress. Pour réduire les risques, il importe de cesser de fumer.

La relaxation et les thérapies de réduction de stress peuvent diminuer la fréquence et l'intensité des maux de tête. Plusieurs thérapies parallèles sont utilisées : l'hypnose, la rétroaction biologique (biofeedback), la méditation, la visualisation et l'imagerie guidée, l'acupuncture, la digi-topuncture, le yoga ainsi que d'autres exercices de relaxation physiques.

N'importe quel médicament offert en vente libre (aspirine, ibuprofène, naproxène ou acétaminophène) peut s'avérer très utile. Toutefois, pris quotidiennement, ces produits peuvent en fait provoquer des maux de tête. Une trop grande quantité d'acétaminophène peut endommager le foie et trop d'aspirine, d'ibuprofène ou de naproxène peut endommager les reins et causer des ulcères.

Il est rare qu'un mal de tête soit le signe d'une maladie grave comme l'anévrisme, la tumeur cérébrale, l'accident vasculaire cérébral, l'accident ischémique transitoire, la méningite ou l'encéphalite. En cas de doute, communiquez avec votre médecin.

*Cet article a été rédigé à partir de renseignements trouvés dans le site Web suivant : <http://www.mckinley.uuii.edu>*

## Les services commémoratifs du Service de la pastorale



*Lianne Brown, commissaire locale à la qualité des services allume les bougies du service commémoratif.*

**D**ans le but d'aider les familles endeuillées, le Comité de deuil de l'HGJ a introduit les services commémoratifs du Service de la pastorale.

Les familles des patients, décédés depuis les trois derniers mois, sont invitées à ce service offert dans l'auditorium Samuel S. Cohen (pavillon A). Les aumôniers de l'Hôpital dirigent le service en compagnie d'un pianiste et d'un chanteur.

Selon le rabbin D<sup>r</sup> Myer Schecter, chef du Service de la pastorale, de nombreux employés assistent également au service.

**« La cérémonie procure une grande sérénité non seulement aux familles, mais aussi au personnel infirmier et aux médecins qui ont soigné le malade. C'est une cérémonie très émouvante. »**

— Rabbin D<sup>r</sup> Myer Schecter



## Des élans de golf pour l'HGJ

**L**a 10<sup>e</sup> Classique de golf HGJ Silver Star Mercedes-Benz, le meilleur tournoi de golf en Amérique du Nord, a connu un succès sans précédent, permettant de récolter plus de 800 000 \$. Plus de 300 golfeurs ont participé à la Classique qui se tenait au club de golf Hillsdale. Présidé par Miles Leutner et commandité pour la 10<sup>e</sup> année consécutive par Sam Eltes de Silver Star Mercedes-Benz, l'événement avait été coordonné par la Fondation de l'Hôpital en collaboration avec les Auxiliaires.

Le succès de cet événement est dû aux efforts conjugués d'une équipe laborieuse et déterminée à aider l'Hôpital à acquérir la technologie de pointe, essentielle à la pratique d'une médecine diagnostique de qualité supérieure. En fait, depuis sa création, la Classique de golf a permis de recueillir plus de cinq millions de dollars au profit de la radiologie. Les fonds collectés cette année seront consacrés à l'achat d'un système d'archivage et de transmission d'images pour le Service de radiologie. Ce système, qui permet d'entreposer numériquement les images et de les afficher presque instantanément sur l'écran d'un ordinateur, accélère les processus de diagnostic et de traitements.

L'Hôpital remercie vivement les entreprises de leur remarquable soutien. La Classique a attiré 73 sociétés commanditaires, qui ont versé 5 000 \$ chacune.

ScotiaMcLeod a offert le fastueux brunch, tandis que CIBC World Markets a commandité le cocktail et le dîner.

Les heureux gagnants du tirage du tournoi furent : M. et M<sup>me</sup> Richard Rubin – premier prix pour une croisière méditerranéenne à bord du Seabourn Cruise Line, d'une valeur de 27 000 \$; Mitchel Garfinkle – deuxième prix de 5 000 \$; Michael Garonce – troisième prix de 2 500 \$.

**La 11<sup>e</sup> Classique de golf se tiendra le 9 juin 2003**

**au club de golf Elm Ridge.**

**Pour réserver votre place ou pour obtenir plus de renseignements, veuillez communiquer avec**

**Elana Skolnick au**

**(514) 340-8222, poste 5836**

**ou par courriel :**

**eskolni@fon.jgh.mcgill.ca**



*Myer Bick (à gauche), président et chef de la direction de la Fondation, ainsi que James Alexander (à droite), président de la Fondation, félicitent Miles Leutner, président de la Classique de golf et Charles Larente, président des sociétés commanditaires.*



*Jeff Budning, Sam Eltes, Paul Levine, Rabbin Sidney Shoham.*



*Les médecins en ORL : Saul Frenkiel, Michael Hier, Jamie Rappaport et Mel Schloss.*

## Sets on the Beach

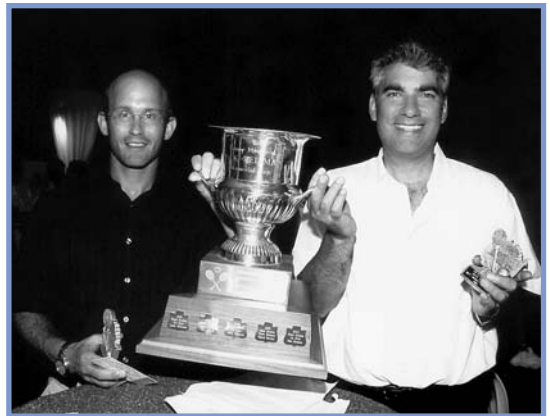
**O**rganisée par Leadership HGJ, la 5<sup>e</sup> Classique de tennis a connu également un franc succès, recueillant plus de 150 000 \$. Produit conjointement par Tennis Canada et Walter Weininger, l'événement s'est tenu le 1<sup>er</sup> août au Centre de tennis du parc Jarry.

Les revenus seront consacrés à revitaliser le Service d'hémodialyse. Cette rénovation comprendra l'augmentation du nombre de stations de dialyse, qui passera de 15 à 21 avec l'achat de 6 nouveaux dialyseurs d'une valeur de 25 000 \$ chacun.

Environ 60 joueurs se sont réunis pour des doubles mixtes, des doubles messieurs ainsi que des stages de perfectionnement de l'avant-main, du revers, du retour à la volée et du service. Après une journée entière sur les courts, les joueurs ont rejoint plus de 200 invités sous une tente pour participer à la réception *Sets on the Beach*. De délicieux hors-d'œuvre ont été servis toute la soirée par Java U, un chic bistro familial de la rue Sherbrooke dans Westmount, et les desserts succulents provenaient des Délices de Dawn. Le programme de la soirée comprenait également un tirage et une vente aux enchères par écrit de Hemsley, qui ont permis d'amasser plus de 12 000 \$.

Nous exprimons notre vive reconnaissance à **HSBC** pour sa généreuse commandite. Les autres commanditaires comprenaient A.O. Dangerous, American Iron & Metal, CIBC World Markets Inc., DaVinci Food Products Ltd., FLS Transportation, GGM-Encorp, Globe Metal Recycling, Richard & Julie Greenspoon & Family, The Sender Hoffman Memorial Foundation, RBC Capital Markets, Reitmans, Richter, Usher and Vineberg, Silver Star Mercedes-Benz, SNF, la Banque Scotia, ScotiaMcLeod Inc., Total Kids Wear, Union Lighting and Home, Wow-wee.

L'Hôpital félicite le vaillant comité présidé par Rozlyn Druckman et Marc Altman ainsi que Gail Karp, présidente de Leadership HGJ.



*David Garfinkle (à gauche) et Jeff Friedman, gagnants du tournoi des doubles messieurs, exhibent leur trophée.*



*Les coprésidents Gail Karp, Mark Altman et Rozlyn Druckman, sont ravis du succès de la Classique de tennis.*



## Cartes de vœux

La Pâque est le moment idéal pour envoyer vos vœux les plus chers à votre famille, vos amis et vos associés. Or, pour exprimer votre gratitude, rien de mieux que de contribuer à la Fondation tout en favorisant le bien-être de la collectivité.

Pour un coût minimum de 10 \$ par carte, nous personnalisons l'inscription et nous effectuerons l'envoi postal. Vous pouvez également acheter un paquet de 12 cartes d'une valeur de 100 \$ et les envoyer vous-même.

**Pour commander vos cartes, veuillez communiquer avec la Fondation au (514) 340-8251.**

*Nous tenons à rendre hommage à plusieurs de nos plus récents donateurs et à leur exprimer notre profonde gratitude pour leur générosité et leur soutien :*



*La générosité de Tola Wehrman a donné lieu à la création de la conférence commémorative Richard Wehrman en cardiologie.*



*Irena Guthertz a fait un généreux don à la Division de cardiologie à la mémoire de ses parents, Beryl et Chana Sandberg.*



*Merci à la Côte-Saint-Luc Softball League pour sa contribution au Fonds de gastroentérologie/affections abdominales inflammatoires.*



*Bess Pollock et sa famille ont célébré le 80<sup>e</sup> anniversaire de Myer Pollock en offrant un généreux don consacré à l'achat d'équipement pour le Service de pathologie.*



*Le Fonds commémoratif Moe Wolfe a été créé pour soutenir la musicothérapie à la Division de gériatrie.*



*La Fondation Carol-Lise Marchei pour Leukemia Research, créée par la famille et les amis à la mémoire de cette personne chère, a fait un très généreux don à la Division d'hématologie.*



*Warren et Lana Stelman et un groupe d'amis ont gracieusement organisé une collecte de fonds très réussie, qui présentait le groupe de musiciens Who Cares. Les revenus seront versés au Fonds de gastroentérologie/affections abdominales inflammatoires.*



*Susan Palevsky a fait un généreux don au Service d'oncologie et à la Division de cardiologie à la mémoire de Jack Palevsky.*



*Sadie Auerbach a célébré l'anniversaire de ses petits-enfants, des triplets, Cathy, Michelle et Paul en faisant un très généreux don à l'Unité des soins intensifs de la néonatalogie. Nés prématurément, les triplets ont passé les premières semaines de leur vie dans la réputée unité de notre hôpital. Aujourd'hui, les enfants qui ont 19 ans vont à l'université.*

# Société des gouverneurs

## – secteur de la recherche

Les membres de la Société des gouverneurs – secteur de la recherche, dont les contributions à la Fondation dépassent 250 \$ par année, ont été invités à assister à une série de conférences fascinantes sur les dernières découvertes en matière de recherche et de traitements. Les conférences données par nos spécialistes ont été suivies par des visites guidées dans nos laboratoires.

Les sujets furent nombreux : *Heart Attacks : Snuffing Them Out* (D<sup>re</sup> Lorraine Chalifour et le D<sup>r</sup> Will Cupples); *The Fascinating Work of Pathology* (D<sup>re</sup> Marie-Laure Brisson, chef du Service de pathologie et des pathologistes); *Diagnostic Medecine* (D<sup>re</sup> Elizabeth MacNamara, chef du Service de médecine diagnostique); *New Directions in Cancer Prevention* (D<sup>r</sup> Michael Pollak, directeur de l'unité de recherche sur la prévention du cancer et titulaire de la chaire Alexander/Goldfarb en oncologie médicale); *Recent Advances in Cancer Research* (D<sup>r</sup> John Hiscott).



Le D<sup>r</sup> Will Cupples parlant de sa recherche.



La D<sup>re</sup> Elizabeth MacNamara (rangée arrière, 4<sup>e</sup> à droite), donne une visite guidée des laboratoires de l'Hôpital.

Pour plus de renseignements sur votre adhésion à la Société des gouverneurs – secteur de la recherche, veuillez communiquer avec Cindy Hershon au (514) 340-8251.

## Jeunes et généreux

Quand Faye Herzberg a suggéré à ses enfants, Olivia et Robert Khazam, de donner leur argent de bat-mitsva et bar-mitsva à l'Hôpital général juif, ils ont spontanément accepté. En fait, leur enthousiasme était tel qu'ils ont demandé sur leur carton d'invitation qu'un don soit fait directement à l'Hôpital. Faye et son mari, Alan Khazam, sont fiers à juste titre de la générosité de leurs enfants. « Ils ont toujours contribué à la communauté, quel que soit l'endroit où nous vivions », explique M<sup>me</sup> Herzberg. Les fonds recueillis par Olivia et Robert ont été versés à l'Unité des soins intensifs de la néonatalogie.

Scott Chisling est un autre adolescent ravi de pouvoir aider la communauté. Ses parents, Beth et Warren Chisling, lui avaient également suggéré de donner une partie de son argent de bar-mitsva à une œuvre de bienfaisance de son choix. Scott a immédiatement choisi l'Hôpital général juif, où l'un des membres de sa famille reçoit des traitements de dialyse. « La bar-mitsva est une excellente occasion pour donner une *tzedakah* », dit M<sup>me</sup> Chisling, qui, avec son mari,



La famille Chisling, rangée arrière, de gauche à droite : Beth, Joan, Scott, Warren. Première rangée : Sara et Matthew.

est très active dans la communauté. Le don de Scott a été utilisé pour acheter du matériel indispensable aux patients en dialyse.

Devant tant de générosité et de maturité de la part d'Olivia, de Robert et de Scott, l'Hôpital général juif lance un nouveau programme intitulé *Jeunes et généreux*. Prochainement annoncé dans les synagogues et les écoles, ce programme encouragera les enfants qui célèbrent leur bar-mitsva à faire une contribution à l'Hôpital. Les parents seront invités à verser le même montant que leurs enfants.

« Il s'agit d'un merveilleux moyen de rendre la bar-mitsva beaucoup plus significative », explique Francine Levi, directeur des Relations aux donateurs.

« Il s'agit d'un merveilleux moyen de rendre la bar-mitsva beaucoup plus significative », explique Francine Levi, directeur des Relations aux donateurs.

Pour plus de renseignements sur le programme, veuillez communiquer avec Francine Levi au (514) 340-8222, poste 2679.

# Merci à nos bénévoles

**E**n juin 2002, les bénévoles ont été accueillis pour leur lunch annuel avec de la musique, de la nourriture et une atmosphère de fête dans l'auditorium Samuel S. Cohen (pavillon A). La journée fut consacrée à remercier ces personnes qui donnent tant à l'HGJ.



*Ce groupe d'étudiants du Summit School a passé l'année à travailler bénévolement à l'HGJ afin d'apprendre des techniques de travail fort utiles.*



*En compagnie de sa petite-fille, la bénévole Beverley Tencer reçoit une épinglette qui célèbre ses 25 ans de service à l'HGJ.*

« À l'hôpital, la force du bénévolat est tout à fait remarquable, a déclaré en s'adressant à l'assistance Barbara Lang, directrice du Service des bénévoles. Nous avons plus de 800 bénévoles qui donnent 76 000 heures chaque année à l'HGJ. »

Plusieurs bénévoles ont également raconté avec enthousiasme leur expérience à l'HGJ, incluant Martin Taub, qui a expliqué pourquoi il avait choisi de s'impliquer dans le bénévolat.

Quant à Jennifer Muldoon, étudiante au Summit School, elle a raconté comment le bénévolat l'avait aidée à se préparer au monde du travail. Gurit Lotan a par la suite décrit la collaboration exceptionnelle qui existe entre le Service des bénévoles et la Summit School. Les étudiants sont embauchés, entre autres, à la salle du courrier, où ils acquièrent des techniques de travail fort utiles.

L'HGJ a le service bénévole hospitalier le plus actif et le plus important à Montréal. L'Hôpital bénéficie considérablement du talent et de l'énergie des bénévoles, dont la présence se fait sentir de multiples façons.

« Le bénévolat est un merveilleux état d'esprit, qui nous force à rompre avec la routine de tous les jours, a poursuivi M<sup>me</sup> Lang. Même si nos actions ne sont pas toujours altruistes, il est très gratifiant de pouvoir accomplir quelque chose d'utile. »

## Symposium sur la ménopause : recherche et traitements

**Management of Menopause 2003 est le titre d'un symposium organisé conjointement par le Service de gynéco-obstétrique de l'Hôpital général juif – Sir Mortimer B. Davis et par la section québécoise du American College of Obstetricians and Gynecologists.**

On prévoit que le symposium, dont la tenue aura lieu le 21 mars au Centre de Conférence Gelber, attirera plus de 300 participants de l'est du Canada et du nord-est américain. « Les résultats des récents essais cliniques sur l'hormonothérapie contredisent nos habitudes et nos anciennes convictions, rapporte le D<sup>r</sup> Togas Tulandi, chef du Service de gynéco-obstétrique à l'HGJ et directeur du symposium. Ces nouveaux renseignements nous obligent à revoir notre pratique. Nous discuterons également des effets de la ménopause sur la santé générale, les fonctions sexuelles et les thérapies parallèles. »

Les professionnels de la santé intéressés à assister au symposium doivent s'inscrire en ligne à l'avance à l'adresse suivante : [www.fa-events.com/menopause](http://www.fa-events.com/menopause)

Une conférence publique gratuite, intitulée *Sex After Menopause and Hormone Replacement Therapy*, se tiendra également au Centre de Conférence Gelber, le 20 mars, à 19 h 30. La conférence accueillera le D<sup>r</sup> Wulf Utian, directeur général de la North American Menopause Society et la D<sup>re</sup> Lauri Betito, psychologue, sexothérapeute et animatrice d'un talk-show radiophonique à CJAD. Le coût d'entrée est de 20 \$, et vous pouvez payer en ligne à l'avance à l'adresse Web suivante :

[www.fa-events.com/menopause](http://www.fa-events.com/menopause) ou payer à la porte.

Le Centre de Conférence Gelber est situé au 2, Carré Cummings, dans l'immeuble de la Fédération CJA au coin du chemin de la Côte-Sainte-Catherine et Westbury.

**Pour obtenir plus de renseignements sur ces événements, veuillez téléphoner au (514) 874-1717.**

# AUXILIAIRES

L'adhésion des membres est une source importante de financement qui permet aux Auxiliaires de fournir des services de qualité et d'aider l'Hôpital à acheter de l'équipement dont il a grand besoin. Nous invitons les hommes et les femmes à se joindre à nous. Pour plus de renseignements, téléphonez au (514) 340-8216 ou envoyez un courriel au [co-pres@aux.jgh.mcgill.ca](mailto:co-pres@aux.jgh.mcgill.ca)



Le clou d'un printemps mouvementé pour les Auxiliaires sera le spectaculaire *Casino Royale*, une collecte de fonds qui se tiendra le 10 avril à la synagogue Shaare Zion. L'événement qui devrait attirer 500 personnes servira à recueillir des fonds pour l'achat de matériel essentiel au Service de pathologie de l'Hôpital.

La vente aux enchères sera particulièrement excitante : tour d'hélicoptère, bijoux, tapis roulant, fin de semaine pour deux au Loews Hôtel Vogue, souvenirs liés au sport, quatuor incluant la voiturette électrique et le lunch aux clubs de golf Hillsdale et Elm Ridge. Les commissaires-priseurs d'Empire seront responsables de la vente, tandis que Andy Nulman agira comme animateur de la soirée.

Le Service de pathologie que dirige la D<sup>re</sup> Marie-Laure Brisson est indispensable à toutes les branches de la médecine. Œuvrant en coulisses, les pathologistes sont responsables du diagnostic des maladies et ils jouent un rôle fondamental dans le traitement des patients. Cela est particulièrement vrai dans le domaine de l'oncologie (cancer), où les pathologistes établissent des diagnostics et classent les différents types de tumeurs de façon à administrer les traitements les plus efficaces.

**Les coûts des billets sont les suivants :**  
 parrain - 750 \$ (deux billets et un reçu officiel),  
 bienfaiteur - 250 \$ par personne (reçu officiel partiel),  
 donateur - 180 \$ par personne (reçu officiel partiel).

Pour commander vos billets ou obtenir plus de renseignements, veuillez communiquer avec les Auxiliaires au (514) 340-8216.

## Conférences commémoratives Roslyn Liebling

Les conférences commémoratives Roslyn Liebling et la série de conférences *Body & Soul* se tiendront en mars dans l'Amphithéâtre Block (B-106), durant trois lundis consécutifs. Le thème de cette année est *Making the Rest of Your Life the Best of Your Life*.

Horaire des conférences :

### Le 17 mars 2003

**Freda Rashkovan**, professeure émérite, gestion, Université Concordia  
 Sujet : *Reinventing Yourself*

### Le 24 mars 2003

**D<sup>r</sup> Gerald Wiviott**, psychiatre et sexothérapeute bien connu des Montréalais, Institut Allan Memorial  
 Sujet : *Staying Afloat on a Sea of Sex*

### Le 31 mars 2003

**D<sup>re</sup> Louise Miner**, gynécologue obstétricienne, spécialiste des cas à haut risque  
 Sujet : *Managing Menopause*

**Le coût d'entrée pour la série est de 15\$.**

**L'inscription aura lieu à 9 h 30, et les conférences commenceront à 10 h.**

## Le 23<sup>e</sup> lunch de bridge

se tiendra le mercredi 30 avril 2003, à 11 h 30, à la synagogue Tifereth Beth David Jerusalem.

Les présidentes de cette année seront Phyllis Karper et Dorothy Rotholz.

Les revenus seront consacrés à l'achat d'équipement pour l'Unité de santé maternelle et infantile.

**Pour plus de renseignements, veuillez téléphoner au bureau des Auxiliaires : (514) 340-8216.**

## La boutique de fleurs

Située dans l'entrée principale, entrée du chemin de la Côte-Sainte-Catherine.

Nous fournissons des fleurs, des plantes et des paniers-cadeaux pour toutes les occasions.

Nous faisons également la livraison à l'extérieur.

Téléphonez au (514) 340-8222, poste 5512.